

Test Administrators are required to read the Oregon-specific student test directions included in the Test Administration Manual verbatim to all students at the start of each test session. Per the “Language of origin translation of directions” non-embedded designated support in *Section 6: ELPA21* of the [Oregon Accessibility Manual](#), districts can choose to provide test directions in a student’s language of origin. ODE is providing these ELPA21 generic directions as a basis to assist districts in the translation of Oregon’s student directions found in *Section 9.5: Student Directions for ELPA21 Administration* of the [Test Administration Manual](#) (TAM). When translating student directions, districts must ensure that their translations exactly match the English version provided in the TAM. Spanish translations of the ELPA21 student directions are also provided in Section 9.5 of the TAM.

SUMMATIVE ASSESSMENT DIRECTIONS—STUDENT: LOGIN INSTRUCTIONS

Cell #	English	Translation
1	On your computer screen, locate the icon titled Secure Browser. If you cannot locate this icon, please raise your hand and I will come help you.	На экране компьютера найдите значок с надписью Secure Browser (защищенный браузер). Если вы не можете найти этот значок, поднимите руку и я помогу вам.
2	Double-click this icon and the program will launch. Once the program has opened, you will see the Student Sign In page. Do not enter anything until you have been instructed to do so. Can everyone see the Student Sign In page? If you cannot see this page, please raise your hand.	Щелкните этот значок двойным щелчком мыши, чтобы запустить программу. Когда программа откроется, вы увидите страницу входа учащегося. Не вводите никаких данных, пока не получите соответствующие указания. Все видят страницу входа учащегося? Если вы не видите эту страницу, пожалуйста, поднимите руку.
3	Type your first name into the field titled First Name .	Введите свое имя в поле First Name (имя).
4	Now click on the SSID field. Type in your Student ID number.	Затем щелкните поле SSID . Введите свой идентификационный номер учащегося.
5	Now click on the Session ID field. Type in the Session ID I have written on the board.	Затем щелкните поле Session ID (идентификатор сеанса). Введите идентификатор сеанса, написанный на доске.
6	Does anyone have any questions or need help?	У кого-нибудь возникли вопросы, или кому-нибудь нужна помощь?
7	Click the Sign In button to start the test.	Нажмите кнопку Sign In (вход), чтобы начать тест.
8	Now you should see a screen with your name on it. Do you see your name on the screen? If you do not see your own name, or if your name is not spelled correctly, raise your hand.	Теперь вы должны видеть экран со своим именем. Вы видите свое имя на экране? Если вы не видите свое имя или ваше имя написано неправильно, поднимите руку.

Cell #	English	Translation
9	<p>Now look at the rest of the information on the screen. Make sure it is correct.</p> <p><input type="checkbox"/> your Grade <input type="checkbox"/> your SSID <input type="checkbox"/> your School</p> <p>If any of the information is not correct, please raise your hand.</p> <p>If all of the information is correct, you can click Yes now. The Yes button is at the bottom of the screen. Do not go past the next screen until I tell you to.</p>	<p>Теперь проверьте остальную информацию на экране. Убедитесь в том, что она указана верно.</p> <p><input type="checkbox"/> Ваш год обучения. <input type="checkbox"/> Ваш идентификатор SSID. <input type="checkbox"/> Название вашей школы.</p> <p>Если какая-либо информация указана неверно, пожалуйста, поднимите руку.</p> <p>Если вся информация верна, можете нажать кнопку Yes (да). Эта кнопка Yes (да) находится в нижней части экрана. Не переходите далее, пока я вам не скажу.</p>
10	<p>Now we are going to begin the test. Click on the link that says Start Grade X ELPA21.</p>	<p>Теперь мы начнем выполнение теста. Щелкните ссылку с надписью Start Grade X ELPA21 (начать тест для класса X ELPA21).</p>
11	<p>If you previously started a test but did not finish it, the link will say Resume Grade X ELPA21.</p>	<p>Если вы начали выполнение теста ранее, но не завершили его, ссылка будет содержать текст Resume Grade X ELPA21 (продолжить тест для класса X ELPA21).</p>
12	<p>Review the information on the Is This Your Test? page and verify that your test settings are correct. If the information is not correct, please raise your hand.</p>	<p>Просмотрите информацию на этой странице «This Your Test?» (Это ваш тест?) и проверьте правильность настроек теста. Если информация указана неверно, пожалуйста, поднимите руку.</p>
13	<p>When you are ready, click Yes. You should now see the Audio Playback Check screen.</p>	<p>Когда будете готовы, нажмите кнопку Yes (да). Теперь вы должны видеть экран «Audio Playback Check» (проверка воспроизведения звука).</p>
14	<p>Click on the Sound button to hear the sound.</p> <p>If you hear the sound, click I heard the sound.</p> <p>If you do not hear the sound, raise your hand.</p>	<p>Нажмите кнопку «Sound» (звук), чтобы прослушать звук.</p> <p>Если вы услышите звук, нажмите кнопку I heard the sound (я слышу звук).</p> <p>Если вы не слышите звук, поднимите руку.</p>
15	<p>You should now see the Recording Device Check screen.</p> <p>Press the Microphone button to start recording.</p> <p>Say your name into the microphone.</p> <p>When you are finished, press the same button again to stop recording.</p> <p>Try it now. If you need help, raise your hand.</p>	<p>Теперь вы должны видеть экран «Recording Device Check» (проверка записывающего устройства).</p> <p>Нажмите кнопку «Microphone» (микрофон), чтобы начать запись.</p> <p>Скажите в микрофон свое имя.</p> <p>Когда закончите, нажмите эту кнопку еще раз, чтобы завершить запись.</p> <p>Попробуйте сделать это сейчас. Если вам нужна помощь, поднимите руку.</p>

Cell #	English	Translation
16	<p>Press the Play button to listen to your recording.</p> <p>If you hear your voice, click I heard my recording.</p> <p>If you do not hear your voice, raise your hand.</p>	<p>Нажмите кнопку «Play» (воспроизведение), чтобы прослушать запись.</p> <p>Если вы услышите свой голос, нажмите кнопку I heard my recording (я слышу свою запись).</p> <p>Если вы не слышите свой голос, поднимите руку.</p>
17	<p>You should now see the Instructions and Help screen. Does everyone see the instructions? If you do not see the instructions, please raise your hand.</p>	<p>Теперь вы должны видеть экран «Instructions and Help» (инструкции и справка). Все видят инструкции? Если вы не видите инструкции, поднимите руку.</p>
18	<p>This screen contains the same information about the tool buttons as you saw in the Practice Test. You can access these instructions at any time during the test by clicking on the Question Mark button on top of the screen.</p>	<p>На этом экране приведена информация о кнопках программного средства, которые вы видели в пробном тесте. К этим инструкциям можно получить доступ в любой момент на протяжении теста, нажав кнопку «Question Mark» в верхней части экрана.</p>

SUMMATIVE ASSESSMENT DIRECTIONS—STUDENT: LISTENING DIRECTIONS

Cell #	English	Translation
1	Do you have any questions about the Instructions and Help screen?	У вас есть какие-нибудь вопросы, касающиеся экрана «Instructions and Help» (инструкции и справка)?
2	<p>This is a Listening test. It will give you a chance to show how well you can listen to and understand English.</p> <p>You will hear things like conversations and presentations. Listen carefully.</p> <p>If you need to hear the conversation or presentation again, click on the Replay button.</p> <p>The questions will be read to you. You can hear a question again by clicking on the Replay button beside the question.</p> <p>If you want to hear a response read to you, click on the Replay button beside that response.</p> <p>Some questions you will answer by dragging and dropping an object or a word. You can change your answer by dragging the object to a different place, or by dragging a different object.</p> <p>Other questions you will answer by clicking on the response. You can change your answer by clicking on a different response.</p>	<p>Это тест по аудированию. Он даст вам возможность продемонстрировать, насколько хорошо вы можете на слух понимать английский язык.</p> <p>Вы будете прослушивать разговоры и презентации. Слушайте внимательно.</p> <p>Если вам необходимо прослушать разговор или презентацию еще раз, нажмите кнопку «Replay» (повтор).</p> <p>Вам будут зачитываться вопросы. Вы можете прослушать вопрос еще раз, нажав кнопку «Replay» (повтор) рядом с вопросом.</p> <p>Если вы хотите прослушать ответ, нажмите кнопку «Replay» (повтор) рядом с ответом.</p> <p>На некоторые вопросы вы будете отвечать, перетаскивая объект или слово. Вы можете изменить свой ответ, перетащив объект в другое место или перетащив в нужное место другой объект.</p> <p>На другие вопросы вы будете отвечать, щелкая правильный ответ. Изменить ответ можно, щелкнув другой ответ.</p>
3	If you have a question, or do not understand what to do, raise your hand.	Если у вас возникли вопросы или вам непонятно, что необходимо делать, поднимите руку.
4	<p>Try to answer all test questions. Keep working until you reach the end of the test.</p> <p>Once you finish, you may check your work in this test only. Remember, you can see the directions whenever you need them during the test by clicking the Question Mark button.</p>	<p>Постарайтесь ответить на все вопросы теста. Продолжайте работать, пока не дойдете до конца теста.</p> <p>Когда закончите, можете проверить свою работу только по этому тесту. Не забывайте, что вы можете просмотреть инструкции в любой момент, когда потребуется, на протяжении теста, нажав кнопку с вопросительным знаком.</p>

Cell #	English	Translation
5	When you reach the Review screen, do not submit your test, please raise your hand and I will help you. When you are ready to begin this test, click Begin Test Now .	Когда дойдете до экрана «Review» (проверка), не отправляйте свой теста. Пожалуйста, поднимите руку, и я помогу вам. Когда будете готовы начать прохождение теста, нажмите кнопку Begin Test Now (начать тест).
6	You should now see an Attention box that asks you to select the End Test button to review your answers. Click OK and then the End Test button with the red square at the top of your screen.	Теперь вы должны увидеть диалоговое окно «Attention» (внимание) с просьбой нажать кнопку End Test (завершить тест) для просмотра своих ответов. Нажмите кнопку OK , а затем кнопку End Test (завершить тест) с красным квадратом в верхней части экрана.
7	You should now see another Attention box saying you have reached the end of the test. Click the Yes button.	Теперь вы должны увидеть еще одно диалоговое окно «Attention» (внимание) с сообщением о том, что вы дошли до конца теста. Нажмите кнопку Yes (да).
8	If you have marked any items for review, please go back and check these items now. You will not be able to go back to these questions later.	Если вы отметили какие-либо вопросы для проверки, пожалуйста, вернитесь и проверьте их сейчас. Вы не сможете вернуться к этим вопросам позже.
9	If you are sure that you are done with all the questions in this Test, please select the Submit Test button.	Если вы уверены, что закончили работу со всеми вопросами этого теста, пожалуйста, нажмите кнопку Submit Test (отправить тест).
10	You should now see the Warning box asking if you are sure you want to submit the test. Click Yes , if you are done.	Теперь вы должны видеть диалоговое окно «Warning» (предупреждение) с вопросом, уверены ли вы, что хотите отправить тест. Нажмите кнопку Yes (да), если закончили работу.
11	You will now see the Your Results page. You can click the Log Out button now.	Теперь вы увидите страницу «Your Results» (ваши результаты). Теперь можете нажать кнопку Log Out (выход).

SUMMATIVE ASSESSMENT DIRECTIONS—STUDENT: READING DIRECTIONS

Cell #	English	Translation
1	Do you have any questions about the Test Instructions and Help screen?	У вас есть какие-нибудь вопросы, касающиеся экрана «Instructions and Help» (инструкции и справка)?
2	This is a Reading Test. It will give you a chance to show how well you can read and understand English.	Это тест по чтению. Он даст вам возможность продемонстрировать, насколько хорошо вы можете читать текст на английском языке.
3	<p>Some questions are about a story. You will read along as you listen to the story. Then you will answer the questions.</p> <p>You will answer some questions by clicking on a picture. You will answer other questions by clicking on some words. It is easy to change an answer if you change your mind. Just click on a different picture or different words.</p> <p>You will also answer questions by moving a word or picture. You can change your answer by moving the word to a different place or moving a different picture.</p> <p>If you have a question, or do not understand what to do, raise your hand.</p>	<p>Некоторые вопросы касаются предложенного рассказа. Вы будете читать по ходу прослушивания рассказа. Затем вы ответите на вопросы.</p> <p>На некоторые вопросы вы будете отвечать щелчком мыши по картинке. На другие вопросы вы будете отвечать щелчком мыши по определенным словам. Если вы передумаете, ответ легко изменить. Просто щелкните другую картинку или другие слова.</p> <p>Вы также будете отвечать на вопросы, перетаскивая слова или картинки. Вы можете изменить свой ответ, перетащив слово в другое место или перетащив другую картинку.</p> <p>Если у вас возникли вопросы или вам непонятно, что необходимо делать, поднимите руку.</p>
4	<p>Some questions are about a passage. Read the passage first before you try to answer the questions.</p> <p>You will answer some questions by dragging and dropping words. You can change your answer by dragging the words to a different place, or by dragging different words.</p> <p>You will answer other questions by clicking on words, pictures, or sentences. You can change your answer by clicking on different words, pictures, or sentences.</p> <p>If you have a question, or do not understand what to do, raise your hand.</p>	<p>Некоторые вопросы касаются предложенного отрывка. Прочтите отрывок, прежде чем пытаться ответить на вопросы.</p> <p>На некоторые вопросы вы будете отвечать, перетаскивая слова. Вы можете изменить свой ответ, перетащив слова в другое место или перетащив другие слова.</p> <p>На другие вопросы вы будете отвечать щелчком мыши по словам, картинкам или предложениям. Вы можете изменить свой ответ, щелкнув по другим словам, картинкам или предложениям.</p> <p>Если у вас возникли вопросы или вам непонятно, что необходимо делать, поднимите руку.</p>

Cell #	English	Translation
5	<p>Try to answer all test questions. Keep working until you reach the end of the test.</p> <p>Once you finish, you may check your work in this test only. Remember, you can see the directions whenever you need them during the test by clicking the Question Mark button.</p>	<p>Постарайтесь ответить на все вопросы теста. Продолжайте работать, пока не дойдете до конца теста.</p> <p>Когда закончите, можете проверить свою работу только по этому тесту. Не забывайте, что вы можете просмотреть инструкции в любой момент, когда потребуется, на протяжении теста, нажав кнопку с вопросительным знаком.</p>
6	<p>When you reach the Review screen, do not submit your test, please raise your hand and I will help you. When you are ready to begin this test, click Begin Test Now.</p>	<p>Когда дойдете до экрана «Review» (проверка), не отправляйте свой теста. Пожалуйста, поднимите руку, и я помогу вам. Когда будете готовы начать прохождение теста, нажмите кнопку Begin Test Now (начать тест).</p>
7	<p>You should now see an Attention box that asks you to select the End Test button to review your answers. Click OK and then the End Test button with the red square at the top of your screen.</p>	<p>Теперь вы должны увидеть диалоговое окно «Attention» (внимание) с просьбой нажать кнопку End Test (завершить тест) для просмотра своих ответов. Нажмите кнопку OK, а затем кнопку End Test (завершить тест) с красным квадратом в верхней части экрана.</p>
8	<p>You should now see another Attention box saying you have reached the end of the test. Click the Yes button.</p>	<p>Теперь вы должны увидеть еще одно диалоговое окно «Attention» (внимание) с сообщением о том, что вы дошли до конца теста. Нажмите кнопку Yes (да).</p>
9	<p>If you have marked any items for review, please go back and check these items now. You will not be able to go back to these questions later.</p>	<p>Если вы отметили какие-либо вопросы для проверки, пожалуйста, вернитесь и проверьте их сейчас. Вы не сможете вернуться к этим вопросам позже.</p>
10	<p>If you are sure that you are done with all the questions in this Test, please select the Submit Test button.</p>	<p>Если вы уверены, что закончили работу со всеми вопросами этого теста, пожалуйста, нажмите кнопку Submit Test (отправить тест).</p>
11	<p>You should now see the Warning box asking if you are sure you want to submit the test. Click Yes, if you are done.</p>	<p>Теперь вы должны видеть диалоговое окно «Warning» (предупреждение) с вопросом, уверены ли вы, что хотите отправить тест. Нажмите кнопку Yes (да), если закончили работу.</p>
12	<p>You will now see the Your Results page. You can click the Log Out button now.</p>	<p>Теперь вы увидите страницу «Your Results» (ваши результаты). Теперь можете нажать кнопку Log Out (выход).</p>

SUMMATIVE ASSESSMENT DIRECTIONS—STUDENT: ONLINE WRITING DIRECTIONS

Cell #	English	Translation
1	Do you have any questions about the Test Instructions and Help screen?	У вас есть какие-нибудь вопросы, касающиеся экрана «Instructions and Help» (инструкции и справка)?
2	This is an online Writing Test. It will give you a chance to show how well you can write in English.	Это онлайн-тест по письму. Он даст вам возможность продемонстрировать, насколько хорошо вы можете писать на английском языке.
3	Some questions will ask you to make words or sentences by dragging and dropping letters or words. We will also use paper and pencil to answer some questions.	В некоторых вопросах вам необходимо будет составить слова или предложения, перетаскивая буквы или слова. Для ответа на некоторые вопросы мы также будем использовать бумагу и карандаш.
4	Some questions will ask you to make words or sentences by dragging and dropping letters or words. Other questions will ask you to type your answer. There will be a box for you to type in.	В некоторых вопросах вам необходимо будет составить слова или предложения, перетаскивая буквы или слова. В других вопросах вам необходимо будет ввести ответ с клавиатуры. На экране будет специальное поле для ввода ответа.
5	Some questions will ask you to choose the right word to finish a sentence. You will click on the word. Other questions will ask you to type your answer. There will be a box for you to type in.	В некоторых вопросах вам необходимо будет выбрать правильное слово, чтобы закончить предложение. Для этого вы щелкните нужное слово мышью. В других вопросах вам необходимо будет ввести ответ с клавиатуры. На экране будет специальное поле для ввода ответа.
6	If you have a question, or do not understand what to do, raise your hand.	Если у вас возникли вопросы или вам непонятно, что необходимо делать, поднимите руку.
7	Try to answer all test questions. Keep working until you reach the end of the test. Once you finish, you may check your work in this test only. Remember, you can see the directions whenever you need them during the test by clicking the Question Mark button.	Постарайтесь ответить на все вопросы теста. Продолжайте работать, пока не дойдете до конца теста. Когда закончите, можете проверить свою работу только по этому тесту. Не забывайте, что вы можете просмотреть инструкции в любой момент, когда потребуется, на протяжении теста, нажав кнопку с вопросительным знаком.

Cell #	English	Translation
8	When you reach the Review screen, do not submit your test, please raise your hand and I will help you. When you are ready to begin this test, click Begin Test Now .	Когда дойдете до экрана «Review» (проверка), не отправляйте свой теста. Пожалуйста, поднимите руку, и я помогу вам. Когда будете готовы начать прохождение теста, нажмите кнопку Begin Test Now (начать тест).
9	You should now see an Attention box that asks you to select the End Test button to review your answers. Click OK and then the End Test button with the red square at the top of your screen.	Теперь вы должны увидеть диалоговое окно «Attention» (внимание) с просьбой нажать кнопку End Test (завершить тест) для просмотра своих ответов. Нажмите кнопку OK , а затем кнопку End Test (завершить тест) с красным квадратом в верхней части экрана.
10	You should now see another Attention box saying you have reached the end of the test. Click the Yes button.	Теперь вы должны увидеть еще одно диалоговое окно «Attention» (внимание) с сообщением о том, что вы дошли до конца теста. Нажмите кнопку Yes (да).
11	If you have marked any items for review, please go back and check these items now. You will not be able to go back to these questions later.	Если вы отметили какие-либо вопросы для проверки, пожалуйста, вернитесь и проверьте их сейчас. Вы не сможете вернуться к этим вопросам позже.
12	If you are sure that you are done with all the questions in this Test, please select the Submit Test button.	Если вы уверены, что закончили работу со всеми вопросами этого теста, пожалуйста, нажмите кнопку Submit Test (отправить тест).
13	You should now see the Warning box asking if you are sure you want to submit the test. Click Yes , if you are done.	Теперь вы должны видеть диалоговое окно «Warning» (предупреждение) с вопросом, уверены ли вы, что хотите отправить тест. Нажмите кнопку Yes (да), если закончили работу.
14	You will now see the Your Results page. You can click the Log Out button now.	Теперь вы увидите страницу «Your Results» (ваши результаты). Теперь можете нажать кнопку Log Out (выход).

SUMMATIVE ASSESSMENT DIRECTIONS—STUDENT: SPEAKING DIRECTIONS

Cell #	English	Translation
1	Do you have any questions about the Test Instructions and Help screen?	У вас есть какие-нибудь вопросы, касающиеся экрана «Instructions and Help» (инструкции и справка)?
2	<p>This is a Speaking Test. It will give you a chance to show how well you can speak in English.</p> <p>You will hear the questions. If you need to hear a question again, click on the Replay button.</p> <p>To answer each question, you will speak into a microphone and record your answer, just like you did in the Recording Device Check screen. You will record your answer, stop the recording, and then replay to hear your recording.</p> <p>You can record your answer over again, if you want. Remember that you can only record your answer two times.</p> <p>When you have finished, the computer will send your recording to teachers like me so that they can tell us your score.</p> <p>If you don't understand what to do or if you can't hear what you recorded while testing, raise your hand.</p>	<p>Это тест по речевым навыкам. Он даст вам возможность продемонстрировать, насколько хорошо вы можете говорить на английском языке.</p> <p>Вы услышите вопросы. Если вам необходимо прослушать вопрос еще раз, нажмите кнопку «Replay» (повтор).</p> <p>Для ответа на каждый вопрос вам необходимо будет сказать свой ответ в микрофон и записать его, как вы делали на экране Recording Device Check (проверка записывающего устройства). Вы запишете свой ответ, остановите запись, а затем прослушаете ее.</p> <p>Если захотите, можете перезаписать свой ответ. Имейте в виду, что вы можете записать ответ только два раза.</p> <p>Когда закончите, компьютер отправит запись учителям, таким же как я, чтобы они оценили вашу работу.</p> <p>Если вы не понимаете, что нужно делать, или не слышите свою запись при тестировании, поднимите руку.</p>
3	<p>Try to answer all test questions. Keep working until you reach the end of the test.</p> <p>Once you finish, you may check your work in this test only. Remember, you can see the directions whenever you need them during the test by clicking the Question Mark button.</p>	<p>Постарайтесь ответить на все вопросы теста. Продолжайте работать, пока не дойдете до конца теста.</p> <p>Когда закончите, можете проверить свою работу только по этому тесту. Не забывайте, что вы можете просмотреть инструкции в любой момент, когда потребуется, на протяжении теста, нажав кнопку с вопросительным знаком.</p>

Cell #	English	Translation
4	When you reach the Review screen, do not submit your test, please raise your hand and I will help you. When you are ready to begin this test, click Begin Test Now .	Когда дойдете до экрана «Review» (проверка), не отправляйте свой теста. Пожалуйста, поднимите руку, и я помогу вам. Когда будете готовы начать прохождение теста, нажмите кнопку Begin Test Now (начать тест).
5	You should now see an Attention box that asks you to select the End Test button to review your answers. Click OK and then the End Test button with the red square at the top of your screen.	Теперь вы должны увидеть диалоговое окно «Attention» (внимание) с просьбой нажать кнопку End Test (завершить тест) для просмотра своих ответов. Нажмите кнопку OK , а затем кнопку End Test (завершить тест) с красным квадратом в верхней части экрана.
6	You should now see another Attention box saying you have reached the end of the test. Click the Yes button.	Теперь вы должны увидеть еще одно диалоговое окно «Attention» (внимание) с сообщением о том, что вы дошли до конца теста. Нажмите кнопку Yes (да).
7	If you have marked any items for review, please go back and check these items now. You will not be able to go back to these questions later.	Если вы отметили какие-либо вопросы для проверки, пожалуйста, вернитесь и проверьте их сейчас. Вы не сможете вернуться к этим вопросам позже.
8	If you are sure that you are done with all the questions in this Test, please select the Submit Test button.	Если вы уверены, что закончили работу со всеми вопросами этого теста, пожалуйста, нажмите кнопку Submit Test (отправить тест).
9	You should now see the Warning box asking if you are sure you want to submit the test. Click Yes , if you are done.	Теперь вы должны видеть диалоговое окно «Warning» (предупреждение) с вопросом, уверены ли вы, что хотите отправить тест. Нажмите кнопку Yes (да), если закончили работу.
10	You will now see the Your Results page. You can click the Log Out button now.	Теперь вы увидите страницу «Your Results» (ваши результаты). Теперь можете нажать кнопку Log Out (выход).